

何西阿書第十二章譯文對照

【何十二 1】

〔和合本〕「以法蓮吃風，且追趕東風，時常增添虛謊和強暴，與亞述立約，把油送到埃及。」

〔呂振中譯〕「（希伯來經卷作何十二 2）以法蓮在吃風，在追趕著熱東風；他終日不斷地加多謊騙和暴戾；同亞述立約，給埃及送油。」

〔新譯本〕“以法蓮吃風，整天追趕東風，增添虛謊和強暴。他們與亞述結盟，又給埃及送油。”（本節在《馬索拉抄本》為 12:2）」

〔現代譯本〕「以色列人的所作所為都是捕風捉影；他們當中，詭詐、暴行不斷增多。他們跟亞述訂立條約，又拿油進貢埃及。」」

〔當代譯本〕「以法蓮是捕風的人，他不斷地追逐旋風，大肆說虛謊的話，又廣施強暴；為了得到幫助，他便跟亞述結盟，向埃及進貢。」

〔文理本〕「以法蓮餐風、追隨東風、妄誕殘暴日增、且與亞述結盟、貢油於埃及、」

〔思高譯本〕「厄弗辣因愛好颶風，整日追逐東風，說許多謊話，行許多暴行，既與亞述結盟，又給埃及送油」

〔牧靈譯本〕「厄弗辣因以風為食，追逐巨風，他謊言不斷，暴行四溢。他與亞述結盟，又替埃及送油。」

【何十二 2】

〔和合本〕「耶和華與猶大爭辯，必照雅各所行的懲罰他，按他所做的報應他。」

〔呂振中譯〕「永恆主有案件要與責罪猶大，他必照雅各所行的察罰他，按他所作的報應他。」

〔新譯本〕「耶和華與猶大爭辯；他必照雅各所行的懲罰他，按他所作的報應他。」

〔現代譯本〕「上主指控猶大人；他也要照以色列人所做的報應他們，懲罰他們。」

〔當代譯本〕「神責備猶大，並且要按著雅各的所作所為懲罰他。」

〔文理本〕「耶和華與猶大有爭辯、必循雅各所行而懲之、依其所為而報之、」

〔思高譯本〕「上主要與以色列爭辯，要按他們的行徑懲罰雅各伯，依照他的行為報復他：」

〔牧靈譯本〕「雅威將審判雅各伯，他必會讓他罪有應得。」

【何十二 3】

〔和合本〕「他在腹中抓住哥哥的腳跟，壯年的時候與神較力，」

〔呂振中譯〕「在母腹中抓住他哥哥的腳跟（『抓住他哥哥的腳跟』一語希伯來文即係『雅各』），當強壯時他和神較力（『他和神較力』一語讀音近似『以色列』一詞）」

〔新譯本〕「他在母腹中抓住他哥哥的腳跟，壯年的時候又與 神角力。」

〔現代譯本〕「他們的祖先雅各還在母胎的時候，就開始跟他哥哥以掃爭鬥，長大後又跟神抗爭。」

〔當代譯本〕「他在母胎之中就抓住哥哥的腳跟，長大後，他甚至跟神角力。」

〔文理本〕「昔雅各在母胎中、執兄之踵、壯年之時、與神角力、」

〔思高譯本〕「他在母胎中就欺騙了他的弟兄，及至壯年又曾與天神搏鬥；」

〔牧靈譯本〕「尚在母胎中，他就欺騙了自己的兄弟；長大後又與天主較量，跟天神搏鬥直到占了上風。」

【何十二 4~5】

〔和合本〕「與天使較力，並且得勝，哭泣懇求，在伯特利遇見耶和華。耶和華——萬軍之神在那裏曉諭我們以色列人；耶和華是祂可記念的名。」

〔呂振中譯〕「他和天使較力，竟得了勝；他哭泣向他懇求。是在伯特利他遇見了神，是在那裡神同他（意難確定；今仿七十子譯之）說話——永恆主萬軍之神，耶和華是他的名號：」

〔新譯本〕「他與天使角力，並且得勝；他哀哭，向他求恩。他在伯特利遇見 神， 神在那裡對他說話。耶和華是萬軍的 神，耶和華是他的名號。」

〔現代譯本〕「他跟天使摔角得到勝利，哭求天使祝福他。神在伯特利找到了先祖雅各，向他〔希伯來文是：我們〕說話。他就是上主——萬軍的統帥神；耶和華是他的名。」

〔當代譯本〕「他跟天使角力，而且得到了勝利；他又哭著求福分。結果，他在伯特利遇到了神，就是那萬軍之神，耶和華是祂的名。」

〔文理本〕「與使者角力而獲勝、哭泣懇求之、神遇之于伯特利、在彼與我儕言、彼乃萬軍之神耶和華、耶和華乃其志名也、」

〔思高譯本〕「他與天神搏鬥，並且獲得了勝利；他哭了，曾懇求他開恩；在貝特耳再遇見了他，在那裏天主對他說：——上主，萬軍的天主，雅威是他的名號——」

〔牧靈譯本〕「天神哭著求他手下留情。天主在貝特耳遇見雅各伯，對他說話：雅威是萬軍的天主，雅威是他的大名。」

【何十二 6】

〔和合本〕「所以你當歸向你的神，謹守仁愛、公平，常常等候你的神。」

〔呂振中譯〕「所以你、你要回歸於你的神，謹守著忠愛與公平，時刻不斷地仰望你的神。」

〔新譯本〕「所以你要靠著你的 神歸回，謹守忠信和公平，常常等候你的 神。」

〔現代譯本〕「所以，雅各的後代啊，你們要信靠神，歸向他；要實行不變的愛，伸張正義，始終仰望你們的神。」

〔當代譯本〕「所以，雅各的子孫啊，你們當歸向神，持守仁愛公義，常常仰望等候祂。」

〔文理本〕「爾其歸爾神、謹守仁義、恆望爾神、」

〔思高譯本〕「至於你，你應當歸向你的天主，遵守仁愛和正義，時刻仰望你的天主。」

〔牧靈譯本〕「你應回歸你的天主，行仁愛和正義，信任你的天主。」

【何十二 7】

〔和合本〕「以法蓮是商人，手裏有詭詐的天平，愛行欺騙。」

〔呂振中譯〕「嘿，作買賣的！他手裡有詭詐的天平，他愛敲竹槓騙人。」

〔新譯本〕「以色列是個商人，手裡拿著詭詐的天平，喜愛欺壓別人。」

〔現代譯本〕「上主說：『以色列人像迦南的商人一樣不誠實；他們慣用兩樣的天平欺詐顧客。』」

〔當代譯本〕「以法蓮是個不誠實的商人，他手裡拿著騙人的天秤，總喜歡壓詐人；」

〔文理本〕「彼為迦南人、手執欺誑之衡、以勒索為悅、」

〔思高譯本〕「厄弗辣因有如客納罕人，手裏拿著欺詐的天秤，喜行欺騙。」

〔牧靈譯本〕「迦南人手拿欺騙的天平，喜歡欺詐伎倆。」

【何十二 8】

〔和合本〕「以法蓮說：我果然成了富足，得了財寶；我所勞碌得來的，人必不見有甚麼不義，可算為罪的。」

〔呂振中譯〕「以法蓮為自己辯護說：『阿，我居然成了巨富了，我為自己得了貨財了』；但他獲得的利必不足以抵銷他所犯的罪（意難確定；今仿七十子譯之）。」

〔新譯本〕「以法蓮說：“我成了富翁，我為自己發了財；在我所有的收益中，人不能找出我有甚麼罪孽，可算為罪惡的。”」

〔現代譯本〕「他們說：『我們有錢；我們發了財！沒有人敢指控我們發橫財。』」

〔當代譯本〕「他還誇口說：“我果然發了大財，成了富翁，這全是我自己努力得來的。”但財富又怎麼能夠補償他們的罪過呢？」

〔文理本〕「以法蓮自謂、我誠富有、已得貨財、凡我勞而獲者、人不得見我有不義、可視為罪、」

〔思高譯本〕「厄弗辣因說：『我現在實在成了富翁，發了大財。』然而他所獲得的一切，為補贖他所犯的罪孽，仍嫌不夠。」

〔牧靈譯本〕「厄弗辣因誇耀說：“我賺了大錢，發了大財，家產萬貫。”可是他將一無所有，因為他行惡。」

【何十二 9】

〔和合本〕「自從你出埃及地以來，我就是耶和華——你的神；我必使你再住帳棚，如在大會的日子一樣。」

〔呂振中譯〕「因為我永恆主你的神、領你從埃及地上來的、必使你再住帳棚、像在制定節期的日子一樣。」

〔新譯本〕「“自從你出埃及地以來，我就是耶和華你的神；我必使你再住在帳棚裡，像在節日的日子一樣，」

〔現代譯本〕「我是上主，是帶你們出埃及的神。我要使你們再住帳棚，像當初在曠野的時候一樣。」

〔當代譯本〕「“從你出埃及的時候開始，我已經是你的主神，我要使你像從前守節期的時候一樣，住在帳棚裡。”」

〔文理本〕「我自爾出埃及時、為爾神耶和華、必使爾復居於幕、如大會之日然、」

〔思高譯本〕「自從在埃及地時，我就是上主，你的天主：我必再使你住在帳幕中，如在盛會的節日一樣。」

〔牧靈譯本〕「自從埃及的日子以來，我，雅威，就是你的天主；我要再使你住在帳篷中，如過去的日子一般。」

【何十二 10】

〔和合本〕「我已曉諭眾先知，並且加增默示，藉先知設立比喻。」

〔呂振中譯〕「我向眾神言人說了話；是我加多了異象，由眾神言人經手用比喻說的。」

〔新譯本〕「我曾對先知說話，加添許多異象；又藉先知說比喻。」

〔現代譯本〕「我向先知說話，使他們看見許多異象，又藉着他們警告我的子民。」

〔當代譯本〕「我也藉著異象對先知講話，叫他們用比喻，多次地警告你們。」

〔文理本〕「我曾諭諸先知、增加異象、藉先知以設譬、」

〔思高譯本〕「是我向先知們說了話，是我增多了異象，我也必藉先知們消滅他們。」

〔牧靈譯本〕「然後我對先知講話，給他們顯許多異象，我通過寓言教誨你們。」

【何十二 11】

〔和合本〕「基列人沒有罪孽嗎？他們全然是虛假的。人在吉甲獻牛犢為祭，他們的祭壇好像田間犁溝中的亂堆。」

〔呂振中譯〕「基列那裡有的是罪孽，他們只是虛空；人在吉甲獻祭給鬼魔（傳統：祭獻牛犢）他們的祭壇好像石堆在田間的犁溝中。」

〔新譯本〕「在基列仍有罪孽，他們實在是沒有價值的。他們在吉甲獻牛犢為祭，他們的祭壇好像田間犁溝中的石堆。」

〔現代譯本〕「可是基列仍然充滿罪惡和偶像；那些拜偶像的人都要死亡。他們在吉甲向牛像獻祭；他們的祭壇要變成荒野中的石堆。」

〔當代譯本〕「基列到處都是罪惡，人們在那裡敬拜假神，他們在吉甲用牛獻祭，假神的祭壇多得像田間犁溝裡面的石堆一樣。」

〔文理本〕「基列無罪乎、盡為虛妄、在吉甲獻牡牛為祭、其壇將如隴畝之石壘、」

〔思高譯本〕「在基肋阿得只有罪惡，的確，他們只是虛無；在基耳加耳他們向牛犢獻了祭，因此他們的祭壇必將成為田畦中的石堆。」

〔牧靈譯本〕「基肋阿得人罪惡深重，他們已陷入虛無。他們在基耳加耳向牛犢獻祭禮，為此，他們的祭壇必將成為田野中的亂石。」

【何十二 12】

〔和合本〕「從前雅各逃到亞蘭地，以色列為得妻服事人，為得妻與人放羊。」

〔呂振中譯〕「〔從前雅各逃到亞蘭地，以色列為要得妻而服事人，為要得妻而給人放羊。〕」

〔新譯本〕「從前雅各逃到亞蘭地，以色列為得妻子而作工，為得妻子而替人放羊。」

〔現代譯本〕「先祖雅各逃難到美索不達米亞；為了娶妻，他在那裏替人家放羊。」

〔當代譯本〕「雅各曾逃命到亞蘭地去，為了娶妻而服事人，替人牧羊。」

〔文理本〕「昔雅各遁至亞蘭、以色列為得妻而服役、為得婦而牧羊、」

〔思高譯本〕「雅各伯曾逃到阿蘭平原，以色列曾為娶妻而服役，曾為娶妻而放羊。」

〔牧靈譯本〕「雅各伯逃到阿蘭平原，以色列替人做工，替人放羊，為了娶妻。」

【何十二 13】

〔和合本〕「耶和華藉先知領以色列從埃及上來；以色列也藉先知而得保存。」

〔呂振中譯〕「藉著神言人永恆主將以色列從埃及領上來，藉著神言人以色列得了保存。」

〔新譯本〕「後來，耶和華藉著一位先知把以色列從埃及領上來，也藉著一位先知，以色列得蒙看顧。」

〔現代譯本〕「上主差派了一位先知到埃及去，把那些被奴役的以色列人解救出來，照顧他們。」

〔當代譯本〕「後來，神藉著先知帶領以色列人離開埃及，並且看顧保護他們。」

〔文理本〕「耶和華藉先知導以色列出埃及、亦藉先知保存之、」

〔思高譯本〕「上主曾藉一位先知領以色列出離埃及，也藉一位先知保護了他們。」

〔牧靈譯本〕「可是雅威卻借一位先知將以色列領出埃及，也借先知保護了他們。」

【何十二 14】

〔和合本〕「以法蓮大大惹動主怒，所以他流血的罪必歸在他身上。主必將那因以法蓮所受的羞辱歸還他。」

〔呂振中譯〕「但以法蓮大大惹動了主怒，因此他流血的罪必歸到他身上，他羞辱主的事、主必還報於他。」

〔新譯本〕「以法蓮大大地惹了主的烈怒，所以，他的主把他流入血的罪歸到他身上，把他當受的羞辱歸給他。」

〔現代譯本〕「可是以色列人激怒了上主；論罪，他們是該死的。他們藐視上主，所以他要重重地懲罰他們。」

〔當代譯本〕「但以法蓮卻大大地激怒了神，因此，主決心讓他承擔自己的血債，定他死罪。」

〔文理本〕「以法蓮幹怒特甚、故其所流人血、留於其身、所加其主之辱、其主必反之、」

〔思高譯本〕「但厄弗辣因大大激怒了上主，他的血債必要歸到他身上，他的主必要在他身上報復自己受的凌辱。」

〔牧靈譯本〕「但厄弗辣因卻大大激怒了天主。上主將要向他們討還血債，必讓他為蔑視天主而受盡

苦頭。」